

Livre de Jérémie, chapitre 31

⁷ Car ainsi parle le Seigneur : Poussez des cris de joie pour Jacob, acclamez la première des nations !
Faites résonner vos louanges et criez tous : « Seigneur, sauve ton peuple, le reste d'Israël ! »

⁸ Voici que je les fais revenir du pays du nord, que je les rassemble des confins de la terre ;
parmi eux, tous ensemble, l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et la jeune accouchée :
c'est une grande assemblée qui revient.

⁹ Ils avancent dans les pleurs et les supplications,
je les mène, je les conduis vers les cours d'eau par un droit chemin où ils ne trébucheront pas.
Car je suis un père pour Israël, Éphraïm est mon fils aîné.

Psaume 125

Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !

¹ Quand le Seigneur ramena les captifs à Sion, nous étions comme en rêve !

² Alors notre bouche était pleine de rires, nous poussions des cris de joie ;

alors on disait parmi les nations : « Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! » *

³ Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !

⁴ Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.

⁵ Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie :

⁶ il s'en va, il s'en va en pleurant, il jette la semence ;
il s'en vient, il s'en vient dans la joie, il rapporte les gerbes.

Lettre aux Hébreux, chapitre 5

¹ Tout grand prêtre, en effet, est pris parmi les hommes ;
il est établi pour intervenir en faveur des hommes dans leurs relations avec Dieu ;
il doit offrir des dons et des sacrifices pour les péchés.

² Il est capable de compréhension envers ceux qui commettent des fautes par ignorance ou par égarement, car il est, lui aussi, rempli de faiblesse ;

³ et, à cause de cette faiblesse,
il doit offrir des sacrifices pour ses propres péchés comme pour ceux du peuple.

⁴ On ne s'attribue pas cet honneur à soi-même, on est appelé par Dieu, comme Aaron.

⁵ Il en est bien ainsi pour le Christ : il ne s'est pas donné à lui-même la gloire de devenir grand prêtre ;
il l'a reçue de Dieu, qui lui a dit : Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré,

⁶ car il lui dit aussi dans un autre psaume : Tu es prêtre de l'ordre de Melkisédék pour l'éternité.

Alléluia. Alléluia. Notre Sauveur, le Christ Jésus, a détruit la mort ; il a fait resplendir la vie par l'Évangile. **Alléluia.**

Évangile selon saint Marc, chapitre 10

En ce temps-là,

⁴⁶ Tandis que Jésus sortait de Jéricho avec ses disciples et une foule nombreuse, le fils de Timée, Bartimée, un aveugle qui mendiait, était assis au bord du chemin.

⁴⁷ Quand il entendit que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier :

« Fils de David, Jésus, prends pitié de moi ! »

⁴⁸ Beaucoup de gens le rabrouaient pour le faire taire, mais il criait de plus belle : « Fils de David, prends pitié de moi ! »

⁴⁹ Jésus s'arrête et dit : « Appelez-le. »

On appelle donc l'aveugle, et on lui dit : « Confiance, lève-toi ; il t'appelle. »

⁵⁰ L'aveugle jeta son manteau, bondit et courut vers Jésus.

⁵¹ Prenant la parole, Jésus lui dit : « Que veux-tu que je fasse pour toi ? »

L'aveugle lui dit : « Rabbouni, que je retrouve la vue ! »

⁵² Et Jésus lui dit : « Va, ta foi t'a sauvé. »

Aussitôt l'homme retrouva la vue, et il suivait Jésus sur le chemin.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Voici le quatrième et dernier dimanche où un évangile tiré du chapitre 10 de Marc est proposé par la liturgie. Il peut être intéressant de relier l'histoire de Bartimée à ce qui précède (3 annonces de la passion, l'homme riche...).

v46

Le verbe sortir / ἐκπορεύομαι a été employé au verset 17 (début de l'épisode de l'homme riche). Il est au présent.

Le mot Jéricho / Ἰεριχώ, qui est répété deux fois (la liturgie tronque le début du verset 46, qui commence par *et ils vont à Jéricho. Tandis qu'il sort de Jéricho...*), veut dire lune en hébreu. C'est une ville près de la mer morte, en-dessous du niveau de la mer, alors que Jérusalem est sur une montagne. En grec, les trois lettres principales sont iota, rho et khi (Jéricho)... ce sont les trois premières lettres du mot Christ, mais à l'envers. L'aveugle, assis à l'extérieur, semble espérer autre chose que cette lumière lunaire.

L'expression foule nombreuse / ὄχλος ἱκανός est utilisée une seule autre fois par Marc : *Pilate, voulant contenter la foule (nombreuse), relâcha Barabbas et, après avoir fait flageller Jésus, il le livra pour qu'il soit crucifié* [Mc 15,15].

Bartimée veut dire fils de Timée (Bar = fils en hébreu). Pourtant, le grec insiste en disant *le fils de Timée, Bartimée*.

Première occurrence du mot aveugle / τυφλός dans la Bible : Qui donc a donné une bouche à l'homme ? Qui rend muet ou sourd, voyant ou aveugle ? N'est-ce pas moi, le Seigneur ? [Ex 4,11]

Marc ne précise pas si Bartimée était aveugle de naissance. On peut remarquer :

- Que la seule autre occurrence du mot mendiant / προσάιτης dans la Bible se trouve en Jn 9,8 (épisode de l'aveugle-né).
- Que le verbe traduit par retrouver la vue / ἀναβλέπω aux versets 51 et 52 pourrait être traduit par trouver la vue ou voir en haut. Il n'implique pas de l'avoir perdue.
- Que Timée en araméen veut dire impur, pécheur, diable. Mais en grec, τιμή veut dire honneur, estime. Il y a ambivalence. Le mot et le verbe τιμάω correspondant sont utilisés trois fois par Matthieu dans le verset suivant : *Et ils prirent les trentes (pièces) d'argent, l'estimation de l'ayant été estimé qu'ils estimèrent d'après les fils d'Israël* [Mt 27,9]. Mais surtout, Marc utilise le verbe τιμάω peu avant : *honore ton père et la mère* [Mc 10,19]. Timée aurait-il un rapport avec l'homme riche qui observait les commandements depuis sa jeunesse ?

Première occurrence du mot chemin / ὁδός dans la Bible : *Il expulsa l'homme, et il posta, à l'orient du jardin d'Éden, les Kéroubim, armés d'un glaive fulgurant, pour garder l'accès de l'arbre de vie.* [Gn 3,24]

v47

Les verbes grecs de ce verset sont à l'aoriste, il serait mieux de les traduire au présent.

Les verbes crier / κράζω et avoir pitié (refer Kyrie eleison...) sont très courants dans les psaumes.

1^{re} occurrence du verbe crier dans l'évangile de Marc : *Et lorsque les esprits impurs le voyaient, ils se jetaient à ses pieds et criaient* : « Toi, tu es le Fils de Dieu ! » [Mc 3,11].

v48

Marc utilise pour la première fois le verbe rabrouer / ἐπιτιμάω quand il chasse un esprit impur : *Jésus l'interpella vivement : « Tais-toi ! Sors de cet homme. » [Mc 1,25].*

Le verbe grec est composé du préfixe ἐπι (= sur, marque une supériorité de celui qui rabroue) et du verbe τιμάω (clin d'œil à Timée ?).

On peut s'intéresser aux consonnes de plusieurs mots grecs :

En Mc 10,22, le mot bien / κτῆμα est composé des consonnes kappa, tau et mu.

Timée / Τιμαῖος est composé des consonnes tau et mu. Triste à cause de ses biens, il s'est allégé du kappa ?

Le mot manteau / ἱμάτιον est composé des consonnes mu et tau. Bartimée le jette...

Il reste la foi / πίστις. Au coeur de ce mot, se trouvent les lettres sigma et tau par lesquelles commence le mot croix / σταυρός.

Coïncidences ou correspondances signifiantes ? A chacun de méditer...

v49

Le verbe appeler / φωνέω est à l'aoriste (intemporel) dans la bouche de Jésus, puis il est répercuté deux fois au présent. Ses quatre occurrences suivantes sont à l'aoriste : le coq chante / φωνέω après le reniement de Pierre [Mc 14,30;68;72].

Le verbe avoir confiance / θαρσέω, assez peu courant, est utilisé plusieurs fois dans le livre de Tobit [5,10 ; 7,17 ; 8,21 ; 11,11]. Ce livre raconte l'histoire de Tobit, un homme très pieux et même scrupuleux (comme l'homme riche ?) qui devient aveugle. Son fils (Bartimée ?), aussi appelé Tobit, part en chemin accompagné d'un ange. Il reviendra avec une épouse et un remède qui guérira l'aveuglement de son père.

Le verbe se lever / ἐγείρω (évoquant la résurrection) y est aussi employé deux fois : *Quand tu seras sur le point de t'unir à elle, levez-vous d'abord tous les deux, priez et demandez au Seigneur du ciel de faire venir sur vous sa miséricorde et son salut [Tb 6,18].*

Lève-toi, ma sœur. Prions, et demandons à notre Seigneur de nous combler de sa miséricorde et de son salut [Tb 8,4].

v50

Le verbe jeter / laisser tomber / ἀποβάλλω est rare dans la Bible. *Étale sur eux le fiel du poisson ; le remède provoquera la contraction des yeux et en détachera le voile blanchâtre. Ton père retrouvera la vue et verra la lumière [Tb 11,8].*

Le manteau / ἱμάτιον mis sur Noé couvrait sa nudité [Gn 9,23]. Bartimée serait-il maintenant nu ?

Donne de ton pain aux affamés et de tes vêtements / ἱμάτιον à ceux qui sont nus. En outre, fais l'aumône de tout ton superflu [Tb 4,16].

Élisée le vit et se mit à crier : « Mon père !... Mon père !... Char d'Israël et ses cavaliers ! » Puis il cessa de le voir. Il saisit ses vêtements / ἱμάτιον et les déchira en deux. Il ramassa le manteau / μηλωτή qu'Élie avait laissé tomber, il revint et s'arrêta sur la rive du Jourdain [2 R 2,12-13].

Le verbe bondir / ἀναπηδάω est quasi inutilisé dans la Bible, sauf 4 fois dans le livre de Tobit [Tb 2,4 ; 6,2 ; 7,6 ; 9,6].

v51

L'homme riche s'est exprimé différemment : *que dois-je faire pour avoir la vie éternelle en héritage ?*
[Mc 10,17]

v52

Les mots Va et suivre ont été employés au verset 21 (l'homme riche).

Retrouver la vue / ἀναβλέπω est la traduction discutable du verbe βλέπω (voir extérieur) précédé du préfixe ἀνά qui indique "en haut". Par exemple, ἀνάστασις =résurrection.

1^{re} occurrence : *le Seigneur dit à Abram : « Lève les yeux et regarde (orao = voir intérieur), de l'endroit où tu es, vers le nord et le midi, vers l'orient et l'occident. Tout le pays que tu vois, je te le donnerai, à toi et à ta descendance, pour toujours* [Gn 13,14-15].

En toi est la source de vie ; par ta lumière nous voyons / ὁράω la lumière [Ps 35,10].